

Nr 106

Kungl. Maj:ts proposition med förslag till godkännande av 1969 års internationella konvention om ingripande på det fria havet vid olyckor som är ägnade att leda till förorening genom olja; given Stockholms slott den 2 juni 1972.

Kungl. Maj:t vill härmed, under återopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över kommunikationsärenden, föreslå riksdagen att bifalla det förslag om vars avlåtande till riksdagen föredragande departementschefen hemställt.

GUSTAF ADOLF

BENGT NORLING

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner 1969 års internationella konvention om ingripande på det fria havet vid olyckor som är ägnade att leda till förorening genom olja, den s. k. ingreppskonventionen.

Konventionen reglerar rätten för en stat att vidta åtgärder för att skydda sina kuster och närliggande intressen, om en sjöolycka inträffar på det fria havet och den är ägnad att leda till allvarlig och överhängande fara för förorening genom olja. Förutom att konventionen anger förutsättningarna för att ingripa, ålägger den fördragsslutande stat att ersätta skada till följd av opåkallade åtgärder. Regler ges om förlikningsförfarande och skiljedom, om enighet ej kan nås i fråga om ersättning. Konventionen är tillämplig på alla fartyg utom örlogsfartyg och andra statsfartyg som inte används i affärsdrift.

Utdrag av protokollet över kommunikationsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet på Stockholms slott den 2 juni 1972.

Närvarande: Statsministern PALME, ministern för utrikes ärendena WICKMAN, statsråden STRÄNG, ANDERSSON, HOLMQVIST, ASPLING, NILSSON, LUNDKVIST, GEIJER, ODHNOFF, MOBERG, BENGTTSSON, NORLING, LÖFBERG, FELDT.

Chefen för kommunikationsdepartementet, statsrådet Norling, anmäler efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter fråga om *godkännande av 1969 års konvention om ingripande på det fria havet vid olyckor som är ägnade att leda till förorening genom olja* och anför.

Inledning

Efter det att Torrey Canyon-olyckan utanför Englands sydkust hade visat vilken omfattning sådana oljeföroreningsskador kan få som orsakas av fartygsolyckor, beslöt Mellanstatliga rådgivande sjöfartsorganisationen (IMCO) att hålla en konferens för rättsliga frågor med anknytning till skador på grund av förorening av havsvattnet. På inbjudan av den belgiska regeringen hölls konferensen i Bryssel under november månad 1969. 48 stater, däribland Sverige, deltog i konferensen.

Konferensen antog två konventioner, dels en konvention om ansvar för skador som orsakas av förorening genom olja, dels en konvention om ingripande på det fria havet vid olyckor som är ägnade att leda till förorening genom olja. Frågan om godkännande av ansvarskonventionen behandlas f. n. inom justitiedepartementet. Jag vill nu ta upp frågan om godkännande av den andra konventionen, den s. k. ingreppskonventionen. Den syftar till att precisera kuststaternas befogenhet att på det fria havet ingripa även mot utländskt fartyg för att förebygga förorening genom olja på grund av sjöolycka eller för att begränsa skadeverkningarna av sådan förorening. Konventionstexten torde få fogas som *bilaga 1* till statsrådsprotokollet i detta ärende.

Efter remiss av texten till ingreppskonvention har följande myndigheter och organisationer yttrat sig, nämligen Svea hovrätt, Stockholms rådhusrätt, sjöfartsverket, statens naturvårdsverk, försäkringsinspektionen, Svensk förening för internationell sjö rätt, Sveriges redareförening, Sveriges fartygsbefälsförening, Sjöassuradörernas förening och Sveriges ångfartygs assurans förening. Även generaltullstyrelsen har avgivit yttrande.

Vid mitten av maj 1972 hade ingreppskonventionen ratificerats av sex stater, nämligen Belgien, Danmark, Frankrike, Japan, Senegal och Storbritannien.

Sverige har undertecknat konventionen med förbehåll för ratifikation.

Konferensen 1969 antog också tre resolutioner. En avser internationellt samarbete när det gäller förorening genom andra ämnen än olja. Texten till den resolutionen torde få fogas som *bilaga 2* till statsrådsprotokollet i detta ärende. De båda andra resolutionerna har anknytning till ansvarskonventionen.

Konventionstexten

Konventionens allmänna innehåll

Artikel I föreskriver rätt för stat att på det fria havet vidta nödvändiga åtgärder för att förebygga, minska eller avvärja allvarlig och överhängande fara, som förorening av havsvattnet genom olja medför för statens kuster eller därtill knutna intressen. Även hot om sådan förorening berättigar staten att ingripa. Rätten till ingrepp är begränsad till fall då förorening orsakas av sjöolycka eller åtgöranden i samband med sådan olycka och då det är rimligt att anta att mycket allvarlig skada uppkommer därav. Åtgärder enligt konventionen får inte vidtas mot örlogsfartyg eller annat fartyg som ägs eller drivs av stat och som vid tillfället brukas endast i statlig icke kommersiell drift.

Artikel II innehåller definitioner. Bl. a. sägs att med olja förstås råolja, brännolja, dieselolja och smörjolja. Med "därtill knutna intressen" menas sådana kuststatens intressen som omedelbart påverkas av sjöolyckan och som har samband med fiske eller annan verksamhet till sjöss vid kust, i hamn eller i flodmynning som utgör väsentlig inkomstkälla för berörda personer. "Därtill knutna intressen" innefattar också turistattraktioner i det berörda området, kustbefolkningens hälsa och områdets välbefinnande, däri inbegripet bevarandet av levande havstillgångar, både djurliv och växtlighet.

Artikel III innehåller närmare föreskrifter för stat, som vidtar åtgärder enligt artikel I. Innan åtgärd vidtas, skall staten samråda med andra berörda stater, särskilt flaggstaten. Berörda fysiska och juridiska personer skall underrättas om de avsedda åtgärderna, och kuststaten skall beakta dessa personers synpunkter. Kuststaten får rådfråga sakkunniga. I ytterst brådskande fall får kuststaten vidta nödvändiga omedelbara åtgärder, fastän staten inte har följt reglerna om samråd och underrättelse. I samband med sådana åtgärder skall staten göra största möjliga ansträngningar för att undvika fara för människoliv, för att bistå nödställda personer och för att underlätta fartygsbesättningars hemtrans-

port. Staten skall vidare underrätta berörda stater, personer och IMCO:s generalsekreterare om de åtgärder som har vidtagits.

Artikel IV innehåller regler om en lista över sådana sakkunniga som avses i artikel III. Staterna kan föreslå namn till listan, som förs av IMCO.

Artikel V föreskriver att åtgärder enligt artikel I skall avpassas till den inträffade eller hotande skadan. Åtgärderna får inte sträcka sig längre än som rimligen fordras för att det i artikel I angivna syftet skall nås.

Enligt artikel VI är fördragsslutande stat skyldig att lämna ersättning för skada som har uppkommit på grund av åtgärd som går utöver vad som är nödvändigt för att det i konventionen angivna syftet skall nås.

Artikel VII slår fast att konventionen inte inverkar på andra tillämpliga regler, om den inte särskilt anger det.

Artikel VIII behandlar situationen när tvist har uppkommit om huruvida vidtagna åtgärder står i strid med konventionen eller huruvida skadeståndsskyldighet föreligger och i sådant fall om skadeståndets storlek. På begäran av någon berörd stat skall tvistefrågan hänskjutas till förlikningsförfarande och, om detta inte leder till uppgörelse, till skiljemannaförfarande enligt bestämmelser som har intagits i bilaga till konventionen. Förliknings- eller skiljemannaförfarande får inte avvisas av en stat enbart på den grunden att möjligheterna att få saken prövad av statens egna domstolar inte har utnyttjats till fullo.

Artiklarna IX och X innehåller regler om undertecknande och ratificering av konventionen och om anslutning.

Enligt artikel XI träder konventionen i kraft 90 dagar efter det att femton stater har tillträtt den. För stat som godkänner konventionen senare finns en särskild ikraftträdanderegler.

Artikel XII handlar om uppsägning av konventionen.

Artikel XIII ger regler om konventionens giltighet i sådant territorium för vilket FN är förvaltningsmyndighet eller för vilket en fördragsslutande stat svarar för de internationella förbindelserna.

Enligt artikel XIV skall IMCO sammankalla en konferens för att ändra konventionen, om en tredjedel av de fördragsslutande staterna begär det.

I artiklarna XV—XVII finns bestämmelser om bl. a. deposition och underrättelseskyldighet.

Bilagan till konventionen

Bilagan innehåller regler om förlikning och skiljedom. Reglerna skall följas, om inte parterna enas om annat. Förlikningsförfarandet sker inför en förlikningskommission och skiljemannaförfarandet inför en skiljenämnd. Både kommissionen och nämnden består av tre personer. Förlikningsman väljs från lista, som upprättas efter förslag av staterna och

förs av IMCO. I en del fall väljs även skiljeman från sådan lista. Tredje part får delta i förhandlingarna, om de ursprungliga parterna medger det. Kommissionen/nämnden fastställer själv förhandlingsregler. Part är skyldig att underlätta kommissionens/nämndens arbete bl. a. genom att tillhandahålla handlingar och upplysningar och genom att bereda kommissionen/nämnden tillträde till partens territorium för att höra vittnen och sakkunniga eller för att företa syn på platsen. Vid omröstning bestäms beslutets innehåll av den mening som företräds av flertalet av kommissionens/nämndens medlemmar.

Kapitel I handlar om förlikningsförfarandet. Förlikningskommission tillsätts när en part med stöd av artikel VII i konventionen begär förlikning. Kommissionen har till uppgift att söka klargöra tvistefrågorna och att söka förlika parterna. Den lämnar parterna en motiverad rekommendation till lösning av tvisten. Förlikningsförfarandet anses inte ha lyckats, om parterna inte inom viss tid har godkänt rekommendationen eller om kommissionen inte har meddelat någon rekommendation inom ett år.

I kapitel II ges regler om skiljedom. Sådan kan begäras inom viss tid, om förlikningsförfarandet inte lyckas. I skiljedomen skall skälen anges. Skiljedomen är slutlig och kan inte överklagas. Däremot kan tvist om tolkning av skiljedomen underställas prövning av skiljenämnd.

Remissyttrandena

Remissinstanserna tillstyrker att Sverige tillträder konventionen.

Svea hovrätt framhåller att det särskilt från miljövärdssynpunkt är värdefullt, att osäkerheten om rätten att ingripa vid fartygsolyckor utanför sjöterritoriet undanröjs. *Sveriges fartygsbefälsförening* anför liknande synpunkter och framhåller att det är av stor betydelse att konventionen snarast träder i kraft. *Sjöfartsverket* anser att konventionen är ett betydelsefullt steg framåt på det internationella miljöskyddets område. *Sveriges redareförening* framhåller att konventionen medför en väsentlig förbättring av möjligheterna för en kuststat att skydda sig mot oljeskador. Visserligen finns en risk att de stora befogenheter konventionen ger leder till omotiverade åtgärder, men denna olägenhet uppvägs av konventionens stora värde. Enligt *generaltullstyrelsen* och *Sveriges ångfartygs assurances förening* fyller konventionen ett angeläget behov.

Statens naturvårdsverk anmärker att konventionen är tillämplig endast på fartyg lastade med s. k. beständig olja. Detta innebär att en mängd petroleumprodukter såsom bensin, fotogen och lätt eldningsolja faller utanför tillämpningsområdet, fastän också de kan orsaka skada.

Från svensk sida bör man verka för att konventionen utvidgas till att gälla även icke beständiga oljor och andra från vattenvårdssynpunkt farliga ämnen.

Sveriges fartygsbefälsförening anför att de statsägda handelsflottorna växer snabbt och att de alltmer tas i anspråk för icke kommersiella uppgifter. Konventionens undantag för statsfartyg är därför otillfredsställande. Sverige bör arbeta för att konventionen förbättras.

Stockholms rådhusrätt anför att konventionens tidsfrist för att påkalla skiljedom möjligen kan anses vara för lång. Rådhusrätten ifrågasätter om inte tiden borde vara 90 dagar i stället för 180 dagar.

Frånsett reglerna om proceduren när en stat inleder ingreppsåtgärder innebär konventionen ingen annan förpliktelse för de fördragsslutande staterna än att de accepterar andra stater handlande enligt konventionen, anför *sjöfartsverket*. Svensk lagstiftning som innebär förpliktelse för enskilda att tåla konventionsenliga ingripanden synes inte nödvändig. Statsmakterna bör emellertid bestämma vilka myndigheter som skall anförtros uppgifter inom konventionens tillämpningsområde. Det synes naturligt att sjöfartsverket som den centrala sjöfartsmyndigheten anförtros de uppgifter som inte bör förbehållas Kungl. Maj:t. Vad myndigheterna har att iakttaga med anledning av konventionens procedurregler synes också böra stadfästas i en författning.

Resolutionen om internationellt samarbete när det gäller förorening genom andra ämnen än olja

I resolutionen om internationellt samarbete när det gäller förorening genom andra ämnen än olja uttalar de stater som var representerade vid den nämnda internationella konferensen år 1969 om skador på grund av förorening av havsvattnet, att de är medvetna om att förorening kan ske genom andra ämnen än olja. Begränsningen av ingreppskonventionens tillämpningsområde till olja sägs inte vara avsedd att inskränka kuststats rätt att skydda sig mot förorening genom annat ämne. För tiden till dess ett internationellt instrument om sådana andra ämnen träder i kraft eller ingreppskonventionen utvidgas till att gälla sådana ämnen rekommenderar staterna, dels att IMCO i samarbete med alla andra intresserade internationella organisationer intensifierar arbetet i fråga om olika aspekter på förorening genom andra ämnen än olja, dels att berörda stater i den mån det är lämpligt tillämpar konventionens regler, om risk uppkommer för förorening genom annat ämne än olja.

Departementschefen

Torrey Canyon-olyckan år 1967 utanför Englands sydkust visade vilken omfattning sådana oljeföroreningsskador kan få som orsakas av fartygsolyckor. Behovet av skrivna internationella regler om rätten för en stat att ingripa mot fartyg på det fria havet för att skydda sina kustintressen mot förorening till följd av sjöolycka och internationella regler om ersättning för skada på grund av förorening av havsvattnet framstod som påträngande. Efter förberedande arbete inom Mellanstatliga rådgivande sjöfartsorganisationen (IMCO) hölls år 1969 i Bryssel en konferens för rättsliga frågor med anknytning till skador på grund av förorening av havsvattnet.

Konferensen antog texten till en internationell konvention om skadeståndsansvar för oljeskador. Den konventionen kompletterades år 1971 genom internationella konventionen om inrättande av en internationell fond för ersättning för oljeskador. Frågan om godkännande för Sveriges del av dessa båda konventioner behandlas f. n. inom justitiedepartementet.

1969 års konferens antog också texten till en internationell konvention om ingripande på det fria havet vid olyckor som är ägnade att medföra förorening genom olja, den s. k. ingreppskonventionen. Jag uppehåller mig i fortsättningen vid den konventionen.

Enligt ingreppskonventionen har stat rätt att på det fria havet vidta nödvändiga åtgärder för att förebygga, minska eller avvärja allvarlig och överhängande fara, som förorening av havsvattnet genom olja medför för statens kuster eller därtill knutna intressen. Även hot om sådan förorening berättigar staten att ingripa. Konventionen är begränsad till fall då förorening eller hot om förorening orsakas av sjöolycka eller åtgöranden i samband med sådan olycka och då det är rimligt att anta att mycket allvarlig skada uppkommer därav. Med intressen som är knutna till kust avses verksamhet till sjöss i närheten av kusten, t. ex. fiske, men även bl. a. turistattraktioner, kustbefolkningens hälsa och havets biologiska tillgångar.

Om inte ytterst brådskande fall föreligger, skall kuststaten samråda med andra berörda stater och underrätta berörda personer om sina avsikter innan några åtgärder vidtas. Åtgärderna skall avpassas till den inträffade eller hotande skadan. Staten är skyldig att lämna ersättning för skada som har uppkommit på grund av åtgärd som går utöver vad som är nödvändigt för att syftet med ingreppsregeln skall nås.

Kan enighet ej nås om ersättning enligt ingreppskonventionen, skall tvisten behandlas inför en förlikningskommission, om någon av staterna begär det. Kommissionen försöker förlika parterna och rekom-

menderar en lösning av tvisten. Part som inte är nöjd med rekommendationen, kan begära att saken tas upp av en skiljenämnd. Nämnden meddelar en skiljedom som är bindande för parterna.

Konventionen träder i kraft 90 dagar efter det att 15 stater har ratificerat den. Vid mitten av maj månad 1972 hade sex stater ratificerat konventionen, nämligen Belgien, Danmark, Frankrike, Japan, Senegal och Storbritannien. Sverige har undertecknat konventionen med förbehåll för ratifikation.

Remissinstanserna tillstyrker att Sverige tillträder konventionen.

Ingreppskonventionen är enligt min mening en från flera synpunkter värdefull överenskommelse. Den skingrar osäkerheten om rätten för en stat att ingripa mot utländskt fartyg på det fria havet, när staten behöver skydda sina kustintressen mot förorening genom olja från fartyget i samband med sjöolycka. Konventionen kan väntas bli ett ändamålsenligt instrument inom det internationella miljöskyddets ram. För Sveriges del kan konventionen komma att få betydelse särskilt med hänsyn till vår långa kust, skärgårdarna, fisket och andra värden vid kustområdena. Det är också värdefullt att konventionen har en grundregel för ersättningskyldighet och dessutom anvisar ett till synes användbart system för att lösa tvister om ersättning. Jag förordar att Sverige tillträder ingreppskonventionen.

Konventionen avser förorening genom olja. Med olja förstås i konventionen råolja, brännolja, dieselolja och smörjolja. Med anledning av ett remissuttalande vill jag påpeka, att sådan brännolja som brukar betecknas lätt eldningsolja inte är undantagen. Däremot gäller konventionen inte i fråga om förorening genom annat än olja. När 1969 års konferens diskuterade frågan om konventionens omfattning, ansåg man sig inte veta tillräckligt mycket om vilka vattenförorenande ämnen, andra än olja, som transporteras till sjöss och om sådana ämnens olika farlighetsgrad. Konferensen uttalade att begränsningen av konventionen till att avse enbart olja inte var avsedd att inskränka kuststats rätt att skydda sig mot förorening genom annat ämne. För tiden till dess internationella regler träder i kraft i fråga om förorening genom sådana andra ämnen rekommenderade konferensen IMCO att i samarbete med andra internationella organisationer intensifiera arbetet i fråga om olika aspekter på sådan förorening. Vidare rekommenderade konferensen staterna att under samma tid i lämplig mån tillämpa ingreppskonventionens regler på motsvarande sätt, om det uppkommer risk för förorening genom annat ämne än olja.

Inom IMCO pågår arbete på en utvidgning av de förbudsregler som finns i 1954 års internationella oljeskyddskonvention till att omfatta även annat än olja (jfr prop. 1972: 38). Arbetet sker i samråd med en av

några internationella organisationer tillsatt expertgrupp för vetenskaplig belysning av frågan om havsföroreningar, GESAMP (Group of Experts on the Scientific Aspects of Marine Pollution). På uppdrag av IMCO pågår inom GESAMP arbete på att utforma ett system för klassificering av farlighetsgraden hos ämnen som transporteras till sjöss med hänsyn till olika aspekter, bl. a. inverkan på havets ekologi. Oslokonventionen 1972 om förhindrande av havsföroreningar genom dumpning från fartyg och luftfartyg klassificerar ämnen i grupper med hänsyn till deras skadliga verkan när de kommer ut i vatten. Genom konventionen inrättas en kommission som fortlöpande skall se över den nämnda klassificeringen.

Kännedomen om olika ämnens och fartygslasters förorenande verkan blir alltså efter hand större. Inom IMCO diskuteras redan frågan om utvidgning av ingreppsreglerna till att avse även annat än olja. Det har föreslagits att den utvidgningen skall ske genom ett fristående internationellt instrument för att ikraftträdandet av 1969 års ingrepps-konvention inte skall kompliceras och fördröjas.

Lagen (1972: 275) om åtgärder mot vattenförorening från fartyg träder i kraft den 1 juli 1972. Lagen har i 11 § bestämmelser om rätt för myndighet att meddela förbud och förelägganden som är påkallade för att hindra eller begränsa utsläpp och även att vid behov ombesörja att sådant beslut verkställs, om olja eller annat som är skadligt kommer ut från fartyg eller det skäligen kan befaras att så kommer att ske. Tillämpningsområdet för paragrafen är inte geografiskt begränsat. Paragrafen gäller också både svenskt och utländskt fartyg. Som framgår av vad jag uttalade i propositionen 1972: 38, kan bestämmelserna utgöra laglig grund för tillämpning av ingreppskonventionen, när den har trätt i kraft. Av 11 § i nämnda lag och 11 § i kungörelsen (1972: 278) om åtgärder mot vattenförorening från fartyg framgår, att sjöfartsverket och tullverket bemyndigats att tillämpa lagreglerna. Ingreppskonventionens bestämmelser synes åtminstone f. n. inte påkalla ytterligare svensk lagstiftning som fordrar medverkan av riksdagen. Det ankommer sålunda på Kungl. Maj:t att meddela bestämmelser om bl. a. sådant samråd som konventionen föreskriver.

Hemställan

Under återopande av vad jag sålunda har anfört hemställer jag att Kungl. Maj:t föreslår riksdagen

att godkänna 1969 års internationella konvention om ingripande på det fria havet vid olyckor som är ägnade att medföra förorening genom olja.

Med bifall till vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt förordnar Hans Maj:t Konungen att till riksdagen skall avlåtas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

Britta Gyllensten

International Convention relating to intervention on the high seas in cases of oil pollution casualties

The States Parties to the present Convention,

conscious of the need to protect the interests of their peoples against the grave consequences of a maritime casualty resulting in danger of oil pollution of sea and coastlines,

convinced that under these circumstances measures of an exceptional character to protect such interests might be necessary on the high seas and that these measures do not affect the principle of freedom of the high seas,

have agreed as follows:

Article I

1. Parties to the present Convention may take such measures on the high seas as may be necessary to prevent, mitigate or eliminate grave and imminent danger to their coastline or related interests from pollution or threat of pollution of the sea by oil, following upon a maritime casualty or acts related to such a casualty, which may reasonably be expected to result in major harmful consequences.

2. However, no measures shall be taken under the

Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures

Les Etats parties à la présente Convention,

Conscients de la nécessité de protéger les intérêts de leurs populations contre les graves conséquences d'un accident de mer entraînant un risque de pollution de la mer et du littoral par les hydrocarbures,

Convaincus qu'en de telles circonstances des mesures de caractère exceptionnel pourraient être nécessaires en haute mer afin de protéger ces intérêts et que ces mesures ne sauraient porter atteinte au principe de la liberté de la haute mer,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Les Parties à la présente Convention peuvent prendre en haute mer les mesures nécessaires pour prévenir, atténuer ou éliminer les dangers graves et imminents que présentent pour leurs côtes ou intérêts connexes une pollution ou une menace de pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures à la suite d'un accident de mer ou des actions afférentes à un tel accident, susceptibles selon toute vraisemblance d'avoir des conséquences dommageables très importantes.

2. Toutefois, aucune mesure ne sera prise en vertu

Översättning

Internationell konvention om ingripande på det fria havet vid olyckor som är ägnade att leda till förorening genom olja

De fördragsslutande staterna,

som är medvetna om nödvändigheten att skydda sina medborgares intressen mot de allvarliga följderna av sjöolycka som medför fara för förorening av havet och kusterna genom olja,

som är övertygade om att under sådana omständigheter extraordinära åtgärder på det fria havet kan vara nödvändiga för att skydda nämnda intressen och att dessa åtgärder ej påverkar principen om havens frihet,

har kommit överens om följande:

Artikel I

1. De fördragsslutande parterna får på det fria havet vidtaga nödvändiga åtgärder för att förebygga, minska eller avvärja allvarlig och överhängande fara, som förorening av havsvattnet genom olja eller hot om sådan förorening innebär för deras kuster eller därtill knutna intressen, om föroreningen eller hotet därom är en följd av en sjöolycka eller åtgöranden i samband med sådan olycka och om det är rimligt att antaga att mycket allvarlig skada uppkommer därav.

2. Åtgärder enligt denna konvention får dock ej vid-

present Convention against any warship or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service.

Article II

For the purposes of the present Convention:

1. "Maritime casualty" means a collision of ships, stranding or other incident of navigation, or other occurrence on board a ship or external to it resulting in material damage or imminent threat of material damage to a ship or cargo;

2. "Ship" means:

(a) any sea-going vessel of any type whatsoever, and

(b) any floating craft, with the exception of an installation or device engaged in the exploration and exploitation of the resources of the seabed and the ocean floor and the subsoil thereof;

3. "Oil" means crude oil, fuel oil, diesel oil and lubricating oil;

4. "Related interests" means the interests of a coastal State directly affected or threatened by the maritime casualty, such as:

(a) maritime coastal, port or estuarine activities, including fisheries activities, constituting an essential

de la présente Convention à l'encontre des bâtiments de guerre ou d'autres navires appartenant à un Etat ou exploités par lui et affectés exclusivement, à l'époque considérée, à un service gouvernemental non commercial.

Article II

Aux fins de la présente Convention :

1. l'expression « accident de mer » s'entend d'un abordage, échouement ou autre incident de navigation ou autre événement survenu à bord ou à l'extérieur du navire qui aurait pour conséquence soit des dommages matériels, soit une menace immédiate de dommages matériels, dont pourrait être victime un navire ou sa cargaison;

2. l'expression « navire » s'entend :

a) de tout bâtiment de mer quel qu'il soit, et

b) de tout engin flottant, à l'exception des installations ou autres dispositifs utilisés pour l'exploration du fond des mers, des océans et de leur sous-sol ou l'exploitation de leurs ressources;

3. l'expression « hydrocarbures » s'entend du pétrole brut, du fuel-oil, de l'huile diesel et de l'huile de graissage;

4. l'expression « intérêts connexes » s'entend des intérêts d'un Etat riverain directement affectés ou menacés par l'accident de mer et qui ont trait notamment:

a) aux activités maritimes côtières, portuaires, ou d'estuaires y compris aux activités de pêcheries, constituant

tagas mot örlogsfartyg eller annat fartyg som äges eller brukas av en stat och som vid tillfället användes endast i statlig icke kommersiell drift.

Artikel II

I denna konvention förstås med

1. "sjöolycka" sammanstötning mellan fartyg, strandning eller annan olyckshändelse i samband med fartygs framförande eller annan tilldragelse ombord på eller utanför fartyg, som medför materiell skada eller omedelbar fara för sådan skada på fartyg eller dess last,

2. "fartyg"

a) havsgående fartyg av varje slag och

b) flytande farkost av varje slag, utom anordning eller tekniskt hjälpmedel som användes för utforskning och utvinning av tillgångarna på havsbotten och i dess underlag,

3. "olja" råolja, brännolja, dieselolja och smörjolja,

4. "därtill knutna intressen" sådana kuststatens intressen som omedelbart påverkas eller hotas av sjöolyckan, såsom

a) sådan verksamhet till sjöss vid kust, i hamn eller i flodmynning, däri inbegripet fiske, vilken utgör

means of livelihood of the persons concerned;

(b) tourist attractions of the area concerned;

(c) the health of the coastal population and the well-being of the area concerned, including conservation of living marine resources and of wildlife;

5. "Organization" means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

Article III

When a coastal State is exercising the right to take measures in accordance with Article I, the following provisions shall apply:

(a) before taking any measures, a coastal State shall proceed to consultations with other States affected by the maritime casualty, particularly with the flag State or States;

(b) the coastal State shall notify without delay the proposed measures to any persons physical or corporate known to the coastal State, or made known to it during the consultations, to have interests which can reasonably be expected to be affected by those measures. The coastal State shall take into account any views they may submit;

(c) before any measure is taken, the coastal State may proceed to a consultation with independent experts, whose names shall be chosen from a list maintained by the Organization;

(d) in cases of extreme

un moyen d'existence essentiel pour les intéressés;

b) à l'attrait touristique de la région considérée;

c) à la santé des populations riveraines et au bien-être de la région considérée, y compris la conservation des ressources biologiques marines, de la faune et de la flore;

5. l'expression « Organisation » s'entend de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

Article III

Le droit d'un Etat riverain de prendre des mesures, conformément à l'article premier, est exercé dans les conditions ci-après :

a) avant de prendre des mesures un Etat riverain consulte les autres Etats mis en cause par l'accident de mer, en particulier le ou les Etats du pavillon;

b) l'Etat riverain notifie sans délai les mesures envisagées aux personnes physiques ou morales qui sont connues de lui ou qui lui ont été signalées au cours des consultations comme ayant des intérêts qui pourraient vraisemblablement être compromis ou affectés par ces mesures. L'Etat riverain prend en considération les avis que ces personnes peuvent lui soumettre;

c) avant de prendre des mesures, l'Etat riverain peut procéder à la consultation d'experts indépendants qui seront choisis sur une liste tenue à jour par l'Organisation;

d) en cas d'urgence appe-

väsentlig utkomstkälla för berörda personer,

b) turistattraktioner i det berörda området,

c) kustbefolkningens hälsa och det berörda områdets välbefinnande, däri inbegripet bevarandet av havets biologiska tillgångar, både djur och växter,

5 "organisationen" Mellanstatliga rådgivande sjöfartsorganisationen.

Artikel III

För kuststats rätt att vidta åtgärder enligt artikel I gäller följande bestämmelser:

a) innan åtgärder vidtages skall kuststaten samråda med andra stater som beröres av sjöolyckan, särskilt flaggstaten eller flaggstaterna,

b) om de avsedda åtgärderna skall kuststaten utan dröjsmål underrätta alla fysiska och juridiska personer som är kända för kuststaten eller som staten får kännedom om vid samrådet och som har intressen vilka rimligen kan väntas bli berörda av åtgärderna; kuststaten skall beakta de synpunkter som dessa personer anmäler,

c) innan åtgärd vidtages får kuststaten rådfråga sakkunniga i oberoende ställning, vilka skall väljas från en lista som organisationen för,

d) i ytterst trängande fall

urgency requiring measures to be taken immediately, the coastal State may take measures rendered necessary by the urgency of the situation, without prior notification or consultation or without continuing consultations already begun;

(c) a coastal State shall, before taking such measures and during their course, use its best endeavours to avoid any risk to human life, and to afford persons in distress any assistance of which they may stand in need, and in appropriate cases to facilitate the repatriation of ships' crews, and to raise no obstacle thereto;

(f) measures which have been taken in application of Article I shall be notified without delay to the States and to the known physical or corporate persons concerned, as well as to the Secretary-General of the Organization.

Article IV

1. Under the supervision of the Organization, there shall be set up and maintained the list of experts contemplated by Article III of the present Convention, and the Organization shall make necessary and appropriate regulations in connexion therewith, including the determination of the required qualifications.

2. Nominations to the list may be made by Member States of the Organization and by Parties to this Convention. The experts shall be paid on the basis of services rendered by the

lant des mesures immédiates, l'Etat riverain peut prendre les mesures rendues nécessaires par l'urgence sans notification ou consultations préalables ou sans poursuivre les consultations en cours;

e) l'Etat riverain, avant de prendre de telles mesures et au cours de leur exécution, s'emploie de son mieux à éviter tout risque pour les vies humaines et à apporter aux personnes en détresse toute l'aide dont elles peuvent avoir besoin, à ne pas entraver et à faciliter, dans les cas appropriés, le rapatriement des équipages des navires;

f) les mesures qui ont été prises en application de l'article premier doivent être notifiées sans délai aux Etats et aux personnes physiques ou morales intéressées qui sont connues, ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation.

Article IV

1. Sous le contrôle de l'Organisation, sera établie et tenue à jour la liste d'experts visée à l'article III de la présente Convention. L'Organisation édicte les règles appropriées à ce sujet et détermine les qualifications requises.

2. Les Etats membres de l'Organisation et les Parties à la présente Convention peuvent soumettre des noms en vue de l'établissement de la liste. Les experts sont rétribués par les Etats ayant

som kräver omedelbara åtgärder får kuststaten vidtaga åtgärder, som är nödvändiga på grund av det brådskande läget, utan föregående underrättelse eller samråd eller utan att fortsätta samråd som redan har inletts,

e) innan sådana åtgärder vidtages och så länge de pågår, skall kuststaten göra största möjliga ansträngningar för att undvika fara för människoliv, för att ge nödställda personer det bistånd de kan behöva och för att i förekommande fall ej hindra utan underlätta att fartygsbesättningar återvänder till sina hemländer,

f) om åtgärder som har vidtagits med tillämpning av artikel I skall underrättelse snarast lämnas de stater och kända fysiska och juridiska personer som är berörda samt organisationens generalsekreterare.

Artikel IV

1. Den lista över sakkunniga som avses i artikel III i denna konvention upprättas och hålles aktuell under organisationens överinseende. Organisationen meddelar behövliga och lämpliga föreskrifter därom och bestämmer vilka kvalifikationer som fordras.

2. Organisationens medlemsstater och de fördragsslutande parterna kan föreslå namn till listan. De sakkunniga skall få ersättning, bestämd med hänsyn till det arbete som har utförts, av

States utilizing those services.

Article V

1. Measures taken by the coastal State in accordance with Article I shall be proportionate to the damage actual or threatened to it.

2. Such measures shall not go beyond what is reasonably necessary to achieve the end mentioned in Article I and shall cease as soon as that end has been achieved; they shall not unnecessarily interfere with the rights and interests of the flag State, third States and of any persons, physical or corporate, concerned.

3. In considering whether the measures are proportionate to the damage, account shall be taken of:

(a) the extent and probability of imminent damage if those measures are not taken; and

(b) the likelihood of those measures being effective; and

(c) the extent of the damage which may be caused by such measures.

Article VI

Any Party which has taken measures in contravention of the provisions of the present Convention causing damage to others, shall be obliged to pay compensation to the extent of the damage caused by measures which exceed those

recours à eux en fonction des services rendus.

Article V

1. Les mesures d'intervention prises par l'Etat riverain conformément aux dispositions de l'article premier doivent être proportionnées aux dommages qu'il a effectivement subis ou dont il est menacé.

2. Ces mesures ne doivent pas aller au-delà de celles que l'on peut raisonnablement considérer comme nécessaires pour atteindre le but mentionné à l'article premier, et elles doivent prendre fin dès que ce but a été atteint; elles ne doivent pas empiéter sans nécessité sur les droits et intérêts de l'Etat du pavillon, d'Etats tiers ou de toute autre personne physique ou morale intéressée.

3. L'appréciation de la proportionnalité des mesures prises, par rapport aux dommages, est faite, compte tenu :

a) de l'étendue et de la probabilité des dommages imminents, si ces mesures ne sont pas prises,

b) de l'efficacité probable de ces mesures, et

c) de l'ampleur des dommages qui peuvent être causés par ces mesures.

Article VI

Toute Partie à la Convention qui a pris des mesures en contravention avec les dispositions de la présente Convention, causant à autrui un préjudice, est tenue de le dédommager pour autant que les mesures dépassent ce qui est raison-

de stater som tager deras tjänster i anspråk.

Artikel V

1. Åtgärder som vidtages av kuststat enligt artikel I skall stå i rimligt förhållande till den inträffade eller hotande skadan.

2. Åtgärderna får ej gå utöver vad som skäligen fordras för att det i artikel I angivna syftet skall nås, och de skall upphöra så snart det syftet har nåtts; åtgärderna får ej onödigtvis inkräkta på flaggstatens, tredje stats eller annan berörd fysisk eller juridisk persons rättigheter eller intressen.

3. Vid bedömning huruvida vidtagna åtgärder står i rimligt förhållande till skadan skall hänsyn tagas till

a) omfattningen och sannolikheten av omedelbart förestående skada om åtgärderna ej vidtages,

b) sannolikheten av att åtgärderna är verksamma, och

c) omfattningen av den skada som kan framkallas av åtgärderna.

Artikel VI

Fördragsslutande part, som i strid med denna konvention har vidtagit åtgärd som framkallar skada för annan, är skyldig att lämna ersättning för den del av skadan som beror av åtgärden i den mån den gått utöver vad som skäligen ford-

reasonably necessary to achieve the end mentioned in Article I.

Article VII

Except as specifically provided, nothing in the present Convention shall prejudice any otherwise applicable right, duty, privilege or immunity or deprive any of the Parties or any interested physical or corporate person of any remedy otherwise applicable.

Article VIII

1. Any controversy between the Parties as to whether measures taken under Article I were in contravention of the provisions of the present Convention, to whether compensation is obliged to be paid under Article VI, and to the amount of such compensation shall, if settlement by negotiation between the Parties involved or between the Party which took the measures and the physical or corporate claimants has not been possible, and if the Parties do not otherwise agree, be submitted upon request of any of the Parties concerned to conciliation or, if conciliation does not succeed, to arbitration, as set out in the Annex to the present Convention.

2. The Party which took the measures shall not be entitled to refuse a request for conciliation or arbitration under provisions of the preceding paragraph solely on the grounds that any remedies under municipal law

nablement nécessaire pour parvenir aux fins mentionnées à l'article premier.

Article VII

Sauf disposition expresse contraire, rien dans la présente Convention ne modifie une obligation et ne porte atteinte à un droit, privilège ou immunité prévus par ailleurs, ou ne prive l'une quelconque des Parties ou autre personne physique ou morale intéressée de tout recours dont elle pourrait autrement disposer.

Article VIII

1. Tout différend entre les Parties sur le point de savoir si les mesures prises en application de l'article premier contreviennent aux dispositions de la présente Convention, si une réparation est due en vertu de l'article VI, ainsi que sur le montant de l'indemnité, s'il n'a pu être réglé par voie de négociation entre les Parties en cause ou entre la Partie qui a pris les mesures et les personnes physiques ou morales qui demandent réparation, et sauf décision contraire des Parties, sera soumis à la requête de l'une des Parties en cause à la conciliation ou, en cas d'échec de la conciliation, à l'arbitrage, dans les conditions prévues à l'Annexe à la présente Convention.

2. La Partie qui a pris les mesures n'a pas le droit de repousser une demande de conciliation ou d'arbitrage présentée en vertu du paragraphe précédent pour le seul motif que les recours devant ses propres tribunaux

rats för att det i artikel I angivna syftet skulle nås.

Artikel VII

Om ej annat uttryckligen anges, inverkar denna konvention ej på eljest gällande skyldighet, rättighet, förmån eller immunitet och berövar ej heller någon av parterna eller annan berörd fysisk eller juridisk person annat rättsmedel som står till buds.

Artikel VIII

1. Tvist mellan parter huruvida åtgärder som har vidtagits med tillämpning av artikel I står i strid med konventionen, huruvida skyldighet att utge skadestånd enligt artikel VI föreligger eller i fråga om skadeståndets storlek skall, om uppgörelse ej träffas genom förhandling mellan berörda parter eller mellan den part som vidtog åtgärderna och fysiska eller juridiska personer som begär skadestånd och om parterna ej enas om annat, på begäran av någon av de berörda parterna hänskjutas till förlikning eller, om förlikning ej träffas, till skiljedom enligt föreskrifterna i bilagan till denna konvention.

2. Den part som har vidtagit åtgärderna får ej motsätta sig en begäran om sådant förliknings- eller skiljemannaförfarande som avses i moment 1 endast på den grunden att möjligheterna enligt den nationella lag-

in its own courts have not been exhausted.

Article IX

1. The present Convention shall remain open for signature until 31 December 1970 and shall thereafter remain open for accession.

2. States Members of the United Nations or any of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice may become Parties to this Convention by:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession.

Article X

1. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Convention with respect to all existing Parties or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to those Parties shall be deemed to apply to the Con-

ouverts par sa législation nationale n'ont pas tous été épuisés.

Article IX

1. La présente Convention reste ouverte à la signature jusqu'au 31 décembre 1970 et reste ensuite ouverte à l'adhésion.

2. Les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou parties au Statut de la Cour internationale de Justice peuvent devenir parties à la présente Convention par :

a) signature sans réserve quant à la ratification, acceptation ou approbation;

b) signature sous réserve de ratification, acceptation ou approbation, suivie de ratification, acceptation ou approbation; ou

c) adhésion.

Article X

1. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

2. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention à l'égard de tous les Etats déjà parties à la Convention ou après l'accomplissement de toutes les mesures requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement à l'égard desdits Etats, est réputé s'appli-

stiftningen att få saken prövad vid partens egna domstolar ej har uttömts.

Artikel IX

1. Denna konvention står öppen för undertecknande till och med den 31 december 1970 och förblir därefter öppen för anslutning.

2. Stater som är medlemmar i Förenta nationerna eller något av dess fackorgan eller i Internationella atomenergiorganet eller anslutna till Internationella domstolens stadga kan biträda denna konvention genom

a) underskrift utan förbehåll för ratificering, antagande eller godkännande,

b) underskrift med förbehåll för ratificering, antagande eller godkännande, följt av ratificering, antagande eller godkännande, eller

c) anslutning.

Artikel X

1. Ratificering, antagande, godkännande eller anslutning verkställs genom deposition hos organisationens generalsekreterare av ett i behörig form upprättat instrument därom.

2. Instrument om ratificering, antagande, godkännande eller anslutning, som deponeras sedan ändring av denna konvention trätt i kraft för samtliga stater som redan biträtt konventionen eller sedan alla nödvändiga åtgärder har vidtagits för att ändringen skall träda i kraft i förhållande till dessa parter, anses gälla konventionen i dess ändrade lydelse.

vention as modified by the amendment.

Article XI

1. The present Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date on which Governments of fifteen States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization.

2. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it the present Convention shall come into force on the ninetieth day after deposit by such State of the appropriate instrument.

Article XII

1. The present Convention may be denounced by any Party at any time after the date on which the Convention comes into force for that State.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.

Article XIII

1. The United Nations where it is the administering authority for a territory, or

quer à la Convention modifiée par l'amendement.

Article XI

1. La présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date à laquelle les gouvernements de quinze Etats soit l'ont signée sans réserve quant à la ratification, acceptation ou approbation, soit ont déposé un instrument de ratification, acceptation, approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

2. Pour chacun des Etats qui ratifient, acceptent, approuvent la Convention ou y adhèrent ultérieurement, elle entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt par cet Etat de l'instrument approprié.

Article XII

1. La présente Convention peut être dénoncée par l'une quelconque des Parties à tout moment à compter de la date à laquelle la Convention entre en vigueur à l'égard de cet Etat.

2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

3. La dénonciation prend effet un an après la date du dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation ou à l'expiration de toute période plus longue qui pourrait être spécifiée dans cet instrument.

Article XIII

1. L'Organisation des Nations Unies lorsqu'elle assume la responsabilité de

Artikel XI

1. Denna konvention träder i kraft nittio dagar efter den dag då regeringarna i femton stater har antingen undertecknat den utan förbehåll för ratificering, antagande eller godkännande eller hos organisationens generalsekreterare deponerat instrument om ratificering, antagande, godkännande eller anslutning.

2. För stat som därefter ratificerar, antager, godkänner eller ansluter sig till konventionen, träder denna i kraft nittio dagar efter det att staten deponerat behörigt instrument.

Artikel XII

1. Denna konvention får uppsägas av part när som helst sedan den trätt i kraft för den staten.

2. Uppsägning verkställs genom att instrument därom deponeras hos organisationens generalsekreterare.

3. Uppsägning får rättsverkan när ett år, eller den längre tid som har angivits i uppsägningsinstrumentet, har förflutit från den dag då instrumentet deponerades hos organisationens generalsekreterare.

Artikel XIII

1. I de fall då Förenta nationerna är förvaltningsmyndighet för ett territo-

any State Party to the present Convention responsible for the international relations of a territory, shall as soon as possible consult with the appropriate authorities of such territories or take such other measures as may be appropriate, in order to extend the present Convention to that territory and may at any time by notification in writing to the Secretary-General of the Organization declare that the present Convention shall extend to such territory.

2. The present Convention shall, from the date of receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territory named therein.

3. The United Nations, or any Party which has made a declaration under paragraph 1 of this Article may at any time after the date on which the Convention has been so extended to any territory declare by notification in writing to the Secretary-General of the Organization that the present Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

4. The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Secretary-General of the Organization.

l'administration d'un territoire, ou tout Etat partie à la présente Convention chargé d'assurer les relations internationales d'un territoire, consulte dès que possible les autorités compétentes de ce territoire ou prend toute autre mesure appropriée pour lui étendre l'application de la présente Convention et peut, à tout moment, par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation, faire connaître que cette extension a eu lieu.

2. L'application de la présente Convention est étendue au territoire désigné dans la notification à partir de la date de réception de celle-ci ou telle autre date qui serait indiquée.

3. L'Organisation des Nations Unies, ou toute Partie ayant fait une déclaration en vertu du premier paragraphe du présent article, peut à tout moment, après la date à laquelle l'application de la Convention a été ainsi étendue à un territoire, faire connaître, par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation, que la présente Convention cesse de s'appliquer au territoire désigné dans la notification.

4. La présente Convention cesse de s'appliquer au territoire désigné dans la notification un an après la date de sa réception par le Secrétaire général de l'Organisation ou à l'expiration de toute autre période plus longue spécifiée dans la notification.

rium, eller en fördragsslutande stat svarar för ett territoriums internationella förbindelser, skall Förenta nationerna eller staten så snart som möjligt samråda med behöriga myndigheter i territoriet eller vidtaga andra lämpliga åtgärder för att utsträcka giltigheten av denna konvention till territoriet. Förenta nationerna eller staten får när som helst genom skriftligt meddelande till organisationens generalsekreterare förklara att konventionens giltighet är utsträckt till sådant territorium.

2. För det territorium som nämns i meddelandet gäller konventionen från dagen för mottagandet av meddelandet eller från annan dag som anges i meddelandet.

3. Förenta nationerna eller fördragsslutande part som har avgivit en förklaring enligt moment 1 i denna artikel får, när som helst efter det att konventionen sålunda utsträckts att gälla för ett territorium, genom skriftligt meddelande till organisationens generalsekreterare förklara att konventionen skall upphöra att gälla för territorium som nämns i meddelandet.

4. Konventionen upphör att gälla för territorium, som nämns i sådant meddelande, ett år efter den dag då organisationens generalsekreterare mottog meddelandet eller vid den senare tidpunkt som anges i meddelandet.

Article XIV

1. A Conference for the purpose of revising or amending the present Convention may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of the States Parties to the present Convention for revising or amending the present Convention at the request of not less than one-third of the Parties.

Article XV

1. The present Convention shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.

2. The Secretary-General of the Organization shall:

(a) inform all States which have signed or acceded to the Convention of:

(i) each new signature or deposit of instrument together with the date thereof;

(ii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date of the deposit;

(iii) the extension of the present Convention to any territory under paragraph 1 of Article XIII and of the termination of any such extension under the provisions of paragraph 4 of that Article stating in each case the date on which the present Convention has been or will cease to be so extended;

(b) transmit certified true copies of the present Convention to all Signatory States and to all States

Article XIV

1. L'Organisation peut convoquer une Conférence ayant pour objet de réviser ou d'amender la présente Convention.

2. L'Organisation convoque une conférence des Etats parties à la présente Convention ayant pour objet de réviser ou d'amender la présente Convention à la demande du tiers au moins des Parties.

Article XV

1. La présente Convention sera déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation

a) informe tous les Etats qui ont signé la Convention ou y ont adhéré :

i) de toute signature nouvelle ou dépôt d'instrument nouveau et de la date à laquelle cette signature ou ce dépôt sont intervenus;

ii) de tout dépôt d'instrument dénonçant la présente Convention et de la date à laquelle ce dépôt est intervenu;

iii) de l'extension à tout territoire de la présente Convention en vertu du paragraphe 1 de l'article XIII et de la cessation de toute extension susdite en vertu du paragraphe 4 du même article, en indiquant dans chaque cas la date à laquelle l'extension de la présente Convention a pris ou prendra fin;

b) transmet des copies conformes de la présente Convention à tous les Etats signataires de cette Conven-

Artikel XIV

1. Organisationen kan sammankalla en konferens med syfte att se över eller ändra denna konvention.

2. På begäran av minst en tredjedel av de fördragsslutande staterna sammankallar organisationen en konferens med de fördragsslutande staterna för att se över eller ändra konventionen.

Artikel XV

1. Denna konvention skall deponeras hos organisationens generalsekreterare.

2. Organisationens generalsekreterare skall

a) underrätta alla stater som har undertecknat eller biträtt konventionen om

i) varje ny underskrift och varje deposition av ett nytt instrument och om dagen för undertecknandet eller depositionen,

ii) varje deposition av instrument om uppsägning av denna konvention och om dagen för depositionen,

iii) utsträckande av giltigheten av denna konvention till territorium enligt artikel XIII moment 1 och om sådan utsträckt giltighets upphörande enligt moment 4 i nämnda artikel; varje underrättelse skall innefatta uppgift om dagen då denna konvention upphört eller skall upphöra att äga sådan utsträckt giltighet,

b) översända behörigen bestyrkta avskrifter av denna konvention till alla stater som har undertecknat

which accede to the present Convention.

Article XVI

As soon as the present Convention comes into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XVII

The present Convention is established in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

In Witness whereof the undersigned* being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

Done at Brussels this twenty-ninth day of November 1969.

Annex

CHAPTER I. CONCILIATION

Article 1

Provided the Parties concerned do not decide otherwise, the procedure for conciliation shall be in accordance with the rules set out in this Chapter.

* Signatures omitted.

tion et à tous les Etats qui y adhèrent.

Article XVI

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Secrétaire général de l'Organisation en transmet le texte au Secrétariat des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XVII

La présente Convention est établie en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi. Il en est établi des traductions officielles en langues russe et espagnole qui sont déposées avec l'exemplaire original revêtu des signatures.

En foi de quoi les soussignés,* dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf novembre 1969.

Annexe

CHAPITRE I. DE LA CONCILIATION

Article 1

A moins que les Parties intéressées n'en conviennent autrement, la procédure de conciliation est organisée conformément aux dispositions du présent chapitre.

* La liste des signataires n'est pas reproduite.

konventionen eller som ansluter sig till den.

Artikel XVI

Så snart denna konvention träder i kraft, sänder organisationens generalsekretärare dess text till Förenta nationernas sekretariat för registrering och offentliggörande enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga.

Artikel XVII

Denna konvention är upprättad i ett enda exemplar på engelska och franska språken. Båda texterna har samma giltighet. Officiella översättningar till ryska och spanska språken skall utarbetas och deponeras tillsammans med det undertecknade originalet.

Till bekräftelse härav har undertecknade¹, som för det ändamålet behörigen befullmäktigats av sina regeringar, undertecknat denna konvention.

Som skedde i Bryssel den tjugonionde november 1969.

Bilaga

KAPITEL I. FÖRLIKNING

Artikel 1

Om ej berörda parter enas om annat, skall förlikningsförfarande följa föreskrifterna i detta kapitel.

¹ Underskrifterna är ej medtagna här.

Article 2

1. A Conciliation Commission shall be established upon the request of one Party addressed to another in application of Article VIII of the Convention.

2. The request for conciliation submitted by a Party shall consist of a statement of the case together with any supporting documents.

3. If a procedure has been initiated between two Parties, any other Party the nationals or property of which have been affected by the same measures, or which is a coastal State having taken similar measures, may join in the conciliation procedure by giving written notice to the Parties which have originally initiated the procedure unless either of the latter Parties object to such joinder.

Article 3

1. The Conciliation Commission shall be composed of three members: one nominated by the coastal State which took the measures, one nominated by the State the nationals or property of which have been affected by those measures and a third, who shall preside over the Commission and shall be nominated by agreement between the two original members.

2. The Conciliators shall be selected from a list previously drawn up in accordance with the procedure set out in Article 4 below.

3. If within a period of 60 days from the date of receipt of the request for conciliation, the Party to

Article 2

1. Sur demande adressée par l'une des Parties à une autre Partie en application de l'article VIII de la Convention, il est constitué une Commission de conciliation.

2. La demande de conciliation présentée par une Partie contient l'objet de la demande ainsi que toutes pièces justificatives à l'appui de son exposé du cas.

3. Si une procédure a été engagée entre deux Parties, toute autre Partie dont les ressortissants ou les biens ont été affectés par les mesures considérées, ou qui, en sa qualité d'Etat riverain, a pris des mesures analogues, peut se joindre à la procédure de conciliation en avisant par écrit les Parties qui sont engagées dans cette procédure, à moins qu'une de celles-ci ne s'y oppose.

Article 3

1. La Commission de conciliation est composée de trois membres : un membre nommé par l'Etat riverain qui a pris les mesures d'intervention, un membre nommé par l'Etat dont relèvent les personnes ou les biens affectés par ces mesures, et un troisième membre, désigné d'un commun accord par les deux premiers, qui assume la présidence de la Commission.

2. Ces conciliateurs sont choisis sur une liste de personnes établie à l'avance selon la procédure fixée à l'article 4 ci-dessous.

3. Si dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la demande de conciliation, la Partie à

Artikel 2

1. En förlikningskommision inrättas, om part med tillämpning av artikel VIII i konventionen begär det hos annan part.

2. Parts begäran om förlikning skall innehålla en redogörelse för saken och åtföljas av handlingar till stöd för framställningen.

3. Om förfarande har inletts mellan två parter, får annan part, vars medborgare eller egendom har berörts av åtgärderna eller som i sin egenskap av kuststat har vidtagit liknande åtgärder, inträda i förlikningsförfarandet efter skriftlig under rättelse till de parter som ursprungligen inledde förfarandet, om ej någon av dessa motsätter sig detta.

Artikel 3

1. Förlikningskommisionen består av tre ledamöter. En ledamot utses av den kuststat som vidtog åtgärderna, en ledamot utses av den stat under vilken de medborgare eller den egendom lyder som har berörts av åtgärderna och en tredje ledamot, som är kommissionens ordförande, utses genom överenskommelse mellan kommissionens båda andra ledamöter.

2. Förlikningsmännen väljes från en lista som i förväg har upprättats enligt det förfarande som anges i artikel 4.

3. Om en begäran om förlikning har riktats till en part och denne ej inom 60 dagar från den dag då be-

which such request is made has not given notice to the other Party to the controversy of the nomination of the Conciliator for whose selection it is responsible, or if, within a period of 30 days from the date of nomination of the second of the members of the Commission to be designated by the Parties, the first two Conciliators have not been able to designate by common agreement the Chairman of the Commission, the Secretary-General of the Organization shall upon request of either Party and within a period of 30 days, proceed to the required nomination. The members of the Commission thus nominated shall be selected from the list prescribed in the preceding paragraph.

4. In no case shall the Chairman of the Commission be or have been a national of one of the original Parties to the procedure, whatever the method of his nomination.

Article 4

1. The list prescribed in Article 3 above shall consist of qualified persons designated by the Parties and shall be kept up to date by the Organization. Each Party may designate for inclusion on the list four persons, who shall not necessarily be its nationals. The nominations shall be for periods of six years each and shall be renewable.

2. In the case of the decrease or resignation of a person whose name appears on the list, the Party which nominated such person shall

laquelle elle est adressée n'a pas notifié à l'autre Partie au différend la désignation du conciliateur dont le choix lui incombe, ou si, dans un délai de 30 jours, à compter de la nomination du second des membres de la Commission désigné par les Parties, les deux premiers conciliateurs n'ont pu désigner de commun accord le Président de la Commission, le Secrétaire général de l'Organisation effectuée, à la requête de la Partie la plus diligente et dans un délai de 30 jours les nominations nécessaires. Les membres de la Commission ainsi désignés sont choisis sur la liste visée au paragraphe précédent.

4. En aucun cas le Président de la Commission ne doit avoir ou avoir eu la nationalité d'une des Parties qui ont engagé la procédure, quel que soit le mode de sa désignation.

Article 4

1. La liste visée à l'article 3 ci-dessus est constituée de personnes qualifiées désignées par les Parties et est tenue à jour par l'Organisation. Chaque Partie peut désigner pour figurer sur la liste quatre personnes qui ne sont pas nécessairement ses ressortissants. Les désignations sont faites pour des périodes de six ans renouvelables.

2. En cas de décès ou de démission d'une personne figurant sur la liste, la Partie ayant nommé cette personne peut désigner un remplaçant

gäran mottogs har meddelat den andra parten i tvisten namnet på den förlikningsman som det åligger förstnämnda parten att utse, eller om de två förlikningsmän som utses av parterna ej har kunnat enas om ordförande i kommissionen inom 30 dagar efter det att den andre av dem utsågs, företar organisationens generalsekreterare på begäran av någon av parterna och inom 30 dagar de behövliga nomineringarna. Sålunda utsedda ledamöter i kommissionen skall väljas från den i föregående moment nämnda listan.

4. I intet fall får kommissionens ordförande vara eller ha varit medborgare i någon av de stater som är ursprungliga parter i förlikningsförfarandet.

Artikel 4

1. Den i artikel 3 avsedda listan skall upptaga väl skickade personer, som har utsetts av parterna. Organisationen håller listan aktuell. Varje part får utse fyra personer, som ej behöver vara dess egna medborgare, för att upptagas i listan. Uppdraget gäller sex år för var och en, och det kan förnyas.

2. Om någon vars namn förekommer i listan avlider eller lämnar sitt uppdrag, får den part som har utsett honom utse en ersättare

be permitted to nominate a replacement for the remainder of the term of office.

Article 5

1. Provided the Parties do not agree otherwise, the Conciliation Commission shall establish its own procedures, which shall in all cases permit a fair hearing. As regards examination, the Commission, unless it unanimously decides otherwise, shall conform with the provisions of Chapter III of The Hague Convention for the Peaceful Settlement of International Disputes of 18 October 1907.

2. The Parties shall be represented before the Conciliation Commission by agents whose duty shall be to act as intermediaries between the Parties and the Commission. Each of the Parties may seek also the assistance of advisers and experts nominated by it for this purpose and may request the hearing of all persons whose evidence the Party considers useful.

3. The Commission shall have the right to request explanations from agents, advisers and experts of the Parties as well as from any persons whom, with the consent of their Governments, it may deem useful to call.

Article 6

Provided the Parties do not agree otherwise, decisions of the Conciliation Commission shall be taken by a majority vote and the Commission shall not pronounce on the substance of

pour la durée du mandat restant à courir.

Article 5

1. Sauf accord contraire des Parties, la Commission de conciliation établit son règlement intérieur et, dans tous les cas, la procédure est contradictoire. En matière d'enquête, la Commission, à moins qu'elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conforme aux dispositions du titre III de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

2. Les Parties sont représentées auprès de la Commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la Commission. Chacune des Parties peut, en outre, se faire assister par des conseillers et experts nommés par elle à cet effet et demander l'audition de toute personne dont le témoignage lui paraît utile.

3. La Commission a la faculté de demander des explications aux agents, conseillers et experts des Parties, ainsi qu'à toute personne qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de son gouvernement.

Article 6

Sauf accord contraire des Parties, les décisions de la Commission de conciliation sont prises à la majorité des voix et la Commission ne peut se prononcer sur le fond du différend que si

för återstoden av den tid uppdraget avser.

Artikel 5

1. Om parterna ej enas om annat, fastställer förlikningskommissionen själva sina förhandlingsregler. Förfarandet skall alltid vara kontradiktoriskt. Vid utredning skall kommissionen, såvida den ej enhälligt beslutar annat, iakttaga bestämmelserna i kapitel III i Haagkonventionen den 18 oktober 1907 för avgörandet på fredlig väg av internationella tvister.

2. Parterna skall inför förlikningskommissionen företrädas av ombud med uppgift att verka som mellanhand mellan parterna och kommissionen. Varje part får också anlita biträde av rådgivare och sakkunniga, som utses av parten för detta ändamål, och begära att alla personer hördes, vilkas utsagor parten finner vara av värde.

3. Kommissionen har rätt att begära förklaringar både av parternas ombud, rådgivare och sakkunniga och av sådana andra personer som kommissionen, med deras regeringars samtycke, finner det vara av värde att kalla.

Artikel 6

Om parterna ej enas om annat, bestämmas förlikningskommissionens beslut vid omröstning av den mening som företrädes av nämndens flertal och får kommissionen uttala sig i

the controversy unless all its members are present.

Article 7

The Parties shall facilitate the work of the Conciliation Commission and in particular, in accordance with their legislation, and using all means at their disposal:

(a) provide the Commission with the necessary documents and information;

(b) enable the Commission to enter their territory, to hear witnesses or experts, and to visit the scene.

Article 8

The task of the Conciliation Commission will be to clarify the matters under dispute, to assemble for this purpose all relevant information by means of examination or other means, and to endeavour to reconcile the Parties. After examining the case, the Commission shall communicate to the Parties a recommendation which appears to the Commission to be appropriate to the matter and shall fix a period of not more than 90 days within which the Parties are called upon to state whether or not they accept the recommendation.

Article 9

The recommendation shall be accompanied by a statement of reasons. If the recommendation does not represent in whole or in part the unanimous opinion of the Commission, any Con-

tous ses membres sont présents.

Article 7

Les Parties facilitent les travaux de la Commission de conciliation; à cette fin, conformément à leur législation et en usant des moyens dont elles disposent, les Parties :

a) fournissent à la Commission tous documents et informations utiles;

b) mettent la Commission en mesure d'entrer sur leur territoire pour entendre les témoins ou experts et pour examiner les lieux.

Article 8

La Commission de conciliation a pour tâche d'éclaircir les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier les Parties. Après examen de l'affaire, elle notifie aux Parties la recommandation qui lui paraît appropriée et leur impartit un délai ne dépassant pas 90 jours pour signifier leur acceptation ou leur rejet de ladite recommandation.

Article 9

La recommandation doit être motivée. Si la recommandation ne reflète pas en totalité ou en partie l'opinion unanime de la Commission, tout conciliateur a le droit de faire connaître sé-

den sakfråga som tvisten gäller, endast om samtliga kommissionens ledamöter är närvarande.

Artikel 7

Parterna skall underlätta förlikningskommissionens arbete. Med beaktande av nationell lagstiftning och med användande av alla medel som de förfogar över skall parterna särskilt

a) tillhandahålla kommissionen handlingar och upplysningar som är behövliga,

b) bereda kommissionen tillträde till parternas territorier för att höra vittnen eller sakkunniga och för att företaga syn på platsen.

Artikel 8

Förlikningskommissionens uppgift är att söka klargöra tvistefrågorna, att för detta ändamål genom förhör eller på annat sätt inhämta upplysningar som är av betydelse i saken och att försöka förlika parterna. Efter att ha prövat fallet tillställer kommissionen parterna en rekommendation, som kommissionen anser lämplig i frågan, och fastställer en frist, ej längre än 90 dagar, inom vilken parterna förelägges att ange om de godtagger rekommendationen eller ej.

Artikel 9

Till rekommendationen skall fogas skälen för denna. Om rekommendationen helt eller delvis ej utgör kommissionens enhälliga mening, får förlikningsman särskilt ge uttryck för sin

ciliator shall be entitled to deliver a separate opinion.

Article 10

A conciliation shall be deemed unsuccessful if, 90 days after the Parties have been notified of the recommendation, either Party shall not have notified the other Party of its acceptance of the recommendation. Conciliation shall likewise be deemed unsuccessful if the Commission shall not have been established within the period prescribed in the third paragraph of Article 3 above, or provided the Parties have not agreed otherwise, if the Commission shall not have issued its recommendation within one year from the date on which the Chairman of the Commission was nominated.

Article 11

1. Each member of the Commission shall receive remuneration for his work, such remuneration to be fixed by agreement between the Parties which shall each contribute an equal proportion.

2. Contributions for miscellaneous expenditure incurred by the work of the Commission shall be apportioned in the same manner.

Article 12

The parties to the controversy may at any time during the conciliation procedure decide in agreement to have recourse to a different procedure for settlement of disputes.

parément son opinion.

Article 10

La conciliation est réputée avoir échoué si, 90 jours après la notification de la recommandation aux Parties, aucune d'entre elles n'a pas notifié à l'autre Partie son acceptation de la recommandation. La conciliation est également réputée avoir échoué si la Commission n'a pu être constituée dans les délais prévus au troisième paragraphe de l'article 3 ci-dessus, ou sauf accord contraire des Parties si la Commission n'a pas rendu sa recommandation dans un délai d'un an à compter de la date de désignation du Président de la Commission.

Article 11

1. Chacun des membres de la Commission reçoit des honoraires dont le montant est fixé d'un commun accord entre les Parties qui en supportent chacune une part égale.

2. Les frais généraux occasionnés par le fonctionnement de la Commission sont répartis de la même façon.

Article 12

Les Parties au différend peuvent à tout moment de la procédure de conciliation décider d'un commun accord de recourir à une autre procédure de règlement des différends.

skiljaktiga mening.

Artikel 10

Förlikningsförfarandet skall anses icke ha lyckats, om någon av parterna ej inom nittio dagar från det parterna underrättades om rekommendationen har meddelat den andra parten att den godtager rekommendationen. Förlikningsförfarandet skall likaledes anses icke ha lyckats, om kommissionen ej har upprättats inom den tid som föreskrives i artikel 3 tredje momentet eller — såvida ej parterna har enats om annat — om kommissionen ej har meddelat sin rekommendation inom ett år från den dag då kommissionens ordförande utsågs.

Artikel 11

1. Varje ledamot i kommissionen skall få ersättning för sitt arbete. Ersättningsbeloppet bestämmes genom överenskommelse mellan parterna, vilka skall bidra till lika delar.

2. Bidrag till andra utgifter, som har uppkommit genom kommissionens arbete, fördelas på samma sätt.

Artikel 12

Parterna i tvisten kan när som helst under förlikningsförfarandet komma överens om att tillämpa ett annat förfarande för att lösa tvistefrågor.

CHAPTER II.
ARBITRATION*Article 13*

1. Arbitration procedure, unless the Parties decide otherwise, shall be in accordance with the rules set out in this chapter.

2. Where conciliation is unsuccessful, a request for arbitration may only be made within a period of 180 days following the failure of conciliation.

Article 14

The Arbitration Tribunal shall consist of three members: one Arbitrator nominated by the coastal State which took the measures, one Arbitrator nominated by the State the nationals or property of which have been affected by those measures, and another Arbitrator who shall be nominated by agreement between the two first-named, and shall act as its Chairman.

Article 15

1. If, at the end of a period of 60 days from the nomination of the second Arbitrator, the Chairman of the Tribunal shall not have been nominated, the Secretary-General of the Organization upon request of either Party shall within a further period of 60 days proceed to such nomination, selecting from a list of qualified persons previously drawn up in accordance with the provisions of Article 4 above. This list shall be separate from the list of experts prescribed in Article IV of the Convention and

CHAPITRE II.
DE L'ARBITRAGE*Article 13*

1. A moins que les Parties n'en disposent autrement, la procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions du présent chapitre.

2. En cas d'échec de la conciliation, la demande d'arbitrage doit être présentée dans les 180 jours qui suivent cet échec.

Article 14

Le tribunal arbitral est composé de trois membres : un arbitre nommé par l'Etat riverain qui a pris les mesures d'intervention, un arbitre nommé par l'Etat dont relèvent les personnes ou les biens affectés par ces mesures, et un autre arbitre qui assume la présidence du tribunal désigné d'un commun accord par les deux premiers.

Article 15

1. Si au terme d'un délai de 60 jours à compter de la désignation du deuxième arbitre le Président du tribunal n'a pas été désigné, le Secrétaire général de l'Organisation, à la requête de la Partie la plus diligente, procède, dans un nouveau délai de 60 jours, à sa désignation en le choisissant sur une liste de personnes qualifiées, établie à l'avance dans les conditions prévues à l'article 4 ci-dessus. Cette liste est distincte de la liste d'experts prévue à l'article IV de la Convention et de la liste des conciliateurs prévue

KAPITEL II.
SKILJEDOM*Artikel 13*

1. Om ej parterna beslutar annat, skall skiljemannaförfarande följa föreskrifterna i detta kapitel.

2. Om förlikningsförfarande ej lyckas, får begäran om skiljedom göras senast 180 dagar efter det att förlikningsförfarandet misslyckades.

Artikel 14

Skiljenämnden består av tre ledamöter. En skiljeman utses av den kuststat som vidtog åtgärderna, en skiljeman utses av den stat under vilken de medborgare eller den egendom lyder som har berörts av åtgärderna och en skiljeman, som tjänstgör som nämndens ordförande, utses genom överenskommelse mellan de två förstnämnda.

Artikel 15

1. Om skiljenämndens ordförande ej är utsedd inom 60 dagar från det den andre skiljemannen utsågs, skall organisationens generalsekreterare, på begäran av någon av parterna, utse ordförande inom en ytterligare tid av 60 dagar. Han väljer därvid från en lista över väl skickade personer, vilken tidigare har upprättats i överensstämmelse med artikel 4. Listan är skild från den lista över sakkunniga som föreskrives i artikel IV i konventionen och från den lista över förlikningsmän som föreskrives

from the list of Conciliators prescribed in Article 4 of the present Annex; the name of the same person may, however appear both on the list of Conciliators and on the list of Arbitrators. A person who has acted as Conciliator in a dispute may not, however, be chosen to act as Arbitrator in the same matter.

2. If, within a period of 60 days from the date of the receipt of the request, one of the Parties shall not have nominated the member of the Tribunal for whose designation it is responsible, the other Party may directly inform the Secretary-General of the Organization who shall nominate the Chairman of the Tribunal within a period of 60 days, selecting him from the list prescribed in paragraph 1 of the present Article.

3. The Chairman of the Tribunal shall, upon nomination, request the Party which has not provided an Arbitrator, to do so in the same manner and under the same conditions. If the Party does not make the required nomination, the Chairman of the Tribunal shall request the Secretary-General of the Organization to make the nomination in the form and conditions prescribed in the preceding paragraph.

4. The Chairman of the Tribunal, if nominated under the provisions of the present Article, shall not be or have been a national of one of the Parties concerned, except with the consent of the other Party or Parties.

à l'article 4 ci-dessus, la même personne pouvant toutefois figurer sur la liste de conciliateurs et sur celle d'arbitres. Une personne qui aurait agi en qualité de conciliateur dans un litige ne peut cependant pas être choisie comme arbitre dans la même affaire.

2. Si dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la requête l'une des Parties n'a pas procédé à la désignation qui lui incombe d'un membre du tribunal, l'autre Partie peut saisir directement le Secrétaire général de l'Organisation, qui pourvoit à la désignation du Président du tribunal dans un délai de 60 jours en le choisissant sur la liste visée au paragraphe 1 du présent article.

3. Le Président du tribunal, dès sa désignation, demande à la Partie qui n'a pas constitué arbitre de le faire dans les mêmes formes et conditions. Si elle ne procède pas à la désignation qui lui est ainsi demandée, le Président du tribunal demande au Secrétaire général de l'Organisation de pourvoir à cette désignation dans les formes et conditions prévues au paragraphe précédent.

4. Le Président du tribunal, s'il est désigné en vertu des dispositions du présent article, ne doit pas être ou avoir été de nationalité d'une des Parties, sauf consentement de l'autre ou des autres Parties.

i artikel 4 i denna bilaga. Samma persons namn får emellertid förekomma både i listan över förlikningsmän och i listan över skiljemän. Den som har tjänstgjort som förlikningsman i en tvist får dock ej väljas att tjänstgöra som skiljeman i samma fråga.

2. Om en av parterna ej har, inom 60 dagar från den dag då begäran därom togs, utsett den ledamot av skiljenämnden som det åligger parten att utse, får den andra parten omedelbart underrätta organisationens generalsekreterare om detta. Denne skall utse skiljenämndens ordförande inom en tid av 60 dagar, varvid han väljer från den lista som avses i moment 1 i denna artikel.

3. Så snart skiljenämndens ordförande har blivit utsedd, anmodar han den part som ej har valt skiljeman att göra detta på samma sätt och på samma villkor. Om parten ej företar det begärda valet, anmodar skiljenämndens ordförande organisationens generalsekreterare att utse skiljemannen i den form och på de villkor som föreskrives i föregående moment.

4. Ordförande i skiljenämnden, som utses enligt bestämmelserna i denna artikel, får ej vara eller ha varit medborgare i någon av de stater som är parter i tvisten, om ej motparten eller motparterna ger sitt samtycke.

5. In the case of the decease or default of an Arbitrator for whose nomination one of the Parties is responsible, the said Party shall nominate a replacement within a period of 60 days from the date of decease or default. Should the said Party not make the nomination, the arbitration shall proceed under the remaining Arbitrators. In the case of decease or default of the Chairman of the Tribunal, a replacement shall be nominated in accordance with the provisions of Article 14 above, or in the absence of agreement between the members of the Tribunal within a period of 60 days of the decease or default, according to the provisions of the present Article.

Article 16

If a procedure has been initiated between two Parties, any other Party, the nationals or property of which have been affected by the same measures or which is a coastal State having taken similar measures, may join in the arbitration procedure by giving written notice to the Parties which have originally initiated the procedure unless either of the latter Parties object to such joinder.

Article 17

Any Arbitration Tribunal established under the provisions of the present Annex shall decide its own rules of procedure.

5. En cas de décès ou de défaut d'un arbitre dont la désignation incombait à une Partie, celle-ci désigne son remplacement dans un délai de 60 jours à compter du décès ou du défaut. Faute pour elle de le faire, la procédure se poursuit avec les arbitres restants. En cas de décès ou de défaut du Président du tribunal, son remplaçant est désigné dans les conditions prévues à l'article 14 ci-dessus ou, à défaut d'accord entre les membres du tribunal dans les 60 jours du décès ou du défaut, dans les conditions prévues au présent article.

Article 16

Si une procédure a été engagée entre deux Parties, toute autre Partie dont les ressortissants ou les biens ont été affectés par les mesures considérées, ou qui, en sa qualité d'Etat riverain, a pris des mesures analogues, peut se joindre à la procédure d'arbitrage en avisant par écrit les Parties qui ont engagé cette procédure à moins que l'une de celles-ci ne s'y oppose.

Article 17

Tout tribunal arbitral constitué aux termes de la présente Annexe, établit ses propres règles de procédure.

5. Om skiljeman, för vars nominering någon av parterna är ansvarig, avlider eller uteblir, utser den parten ersättare inom 60 dagar från det att skiljemannen avled eller uteblev. Underlåter parten detta, fortsätter skiljemannaförfarandet med de kvarvarande skiljemännen. Om skiljenämndens ordförande avlider eller uteblir, utses ersättare enligt artikel 14 eller, om ej skiljenämndens ledamöter enas inom 60 dagar från det att ordföranden avled eller uteblev, enligt denna artikel.

Artikel 16

Om förfarande har inletts mellan två parter, får annan part, vars medborgare eller egendom har berörts av åtgärderna eller som i sin egenskap av kuststat har vidtagit liknande åtgärder, inträda i skiljemannaförfarandet efter skriftlig under rättelse till de parter som inledde förfarandet, om ej någon av dessa motsätter sig detta.

Artikel 17

Skiljenämnd, som har upprättats enligt bestämmelserna i denna bilaga, bestämmer själv sina förhandlingsregler.

Article 18

1. Decisions of the Tribunal both as to its procedure and its place of meeting and as to any controversy laid before it, shall be taken by majority vote of its members; the absence or abstention of one of the members of the Tribunal for whose nomination the Parties were responsible shall not constitute an impediment to the Tribunal reaching a decision. In cases of equal voting, the Chairman shall cast the deciding vote.

2. The Parties shall facilitate the work of the Tribunal and in particular, in accordance with their legislation, and using all means at their disposal:

(a) provide the Tribunal with the necessary documents and information;

(b) enable the Tribunal to enter their territory, to hear witness or experts, and to visit the scene.

3. Absence or default of one Party shall not constitute an impediment to the procedure.

Article 19

1. The award of the Tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and without appeal. The Parties shall immediately comply with the award.

2. Any controversy which may arise between the Parties as regards interpretation and execution of the award may be submitted by either Party for judgment

Article 18

1. Les décisions du tribunal, tant sur sa procédure et le lieu de ses réunions que sur le différend qui lui est soumis, sont prises à la majorité des voix de ses membres, l'absence ou l'abstention d'un des membres du tribunal dont la désignation incombait aux Parties ne faisant pas obstacle à la possibilité pour le tribunal de statuer. En cas de partage des voix, la voix du Président est prépondérante.

2. Les Parties facilitent les travaux du tribunal; à cette fin, conformément à leur législation et en usant des moyens dont elles disposent, les Parties :

a) fournissent au tribunal tous documents et informations utiles;

b) mettent le tribunal en mesure d'entrer sur leur territoire pour entendre les témoins ou experts et pour examiner les lieux.

3. L'absence ou le défaut d'une Partie ne fait pas obstacle à la procédure.

Article 19

1. La sentence du tribunal est motivée. Elle est définitive et sans recours. Les Parties doivent s'y conformer sans délai.

2. Tout différend qui pourrait surgir entre les Parties concernant l'interprétation et l'exécution de la sentence peut être soumis par la Partie la plus diligente

Artikel 18

1. Skiljenämndens beslut om förfarande eller sammanträdesplats liksom dess beslut i tvist som har underställts nämnden, bestämmas vid omröstning av den mening som företrädes av nämndens flertal. Om sådan ledamot av nämnden, som det åligger part att utse, är frånvarande eller avstår från att rösta, hindrar det ej nämnden att fatta beslut. Vid lika röstetal har ordföranden utslagsröst.

2. Parterna skall underlätta skiljenämndens arbete. Med beaktande av nationell lagstiftning och med användande av alla medel som de förfogar över skall de särskilt

a) tillhandahålla nämnden handlingar och upplysningar som är behövliga,

b) bereda nämnden tillträde till parternas territorier för att höra vittnen eller sakkunniga och för att företaga syn på platsen.

3. Parts frånvaro eller underlåtenhet att delta hindrar ej förfarandet.

Artikel 19

1. Till skiljedomen skall fogas skälen för denna. Skiljedomen är slutlig och kan ej överklagas. Parterna skall omedelbart rätta sig efter skiljedomen.

2. Tvist mellan parterna om tolkning eller verkställighet av skiljedomen kan av part för avgörande underställas den skiljenämnd som meddelade skiljedomen el-

to the Tribunal which made the award, or, if it is not available, to another Tribunal constituted for this purpose in the same manner as the original Tribunal.

au jugement du tribunal qui l'a rendue ou, si ce dernier ne peut en être saisi, d'un autre tribunal constitué à cet effet de la même manière que le premier.

ler, om den nämnden ej kan sammanträda, annan skiljenämnd som för detta ändamål inrättas på samma sätt som den ursprungliga nämnden.

Resolution on International Co-operation concerning Pollutants other than Oil

The States represented at the Conference,

in adopting the International Convention Relating to Intervention on the High Seas in Cases of Oil Pollution Casualties (hereinafter referred to as "the Convention");

noting that pollution may be caused by agents other than oil;

recognizing that the limitation of the Convention to oil is not intended to abridge any right of a coastal State to protect itself against pollution by any other agent;

pending the entry into force of an international Instrument concerning pollution by such other agents or that there should be an extension of the Convention to such pollution;

recommend that the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization should intensify its work, in collaboration with all interested international organizations, on all aspects of pollution by agents other than oil;

further recommend that Contracting States which become involved in a case

Résolution sur la Coopération Internationale en Matière de Pollution par des Agents autres que les Hydrocarbures

Les Etats représentés à la Conférence,

en adoptant la Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures (ci-après dénommée « La Convention »);

notant que la pollution peut être causée par des agents autres que les hydrocarbures;

reconnaissant qu'en limitant aux hydrocarbures le champ d'application de la Convention, l'on n'a voulu porter atteinte en aucune manière au droit de l'Etat riverain de se protéger contre la pollution causée par tout autre agent;

dans l'attente qu'un instrument international relatif à la pollution par de tels agents entre en vigueur ou qu'intervienne l'élargissement de la Convention à une telle pollution;

recommandent que l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime intensifie, en collaboration avec toutes les autres organisations internationales intéressées, ses travaux relatifs aux différents aspects de la pollution par des agents autres que les hydrocarbures;

recommandent en outre qu'en cas de risque de pollution par des substances

Översättning

Resolution om internationellt samarbete när det gäller förorening genom andra ämnen än olja

De vid konferensen representerade staterna,

som har antagit den internationella konventionen om ingripande på det fria havet vid olyckor som är ägnade att medföra förorening genom olja (härefter benämnd "konventionen"),

som är medvetna om att förorening kan orsakas av andra ämnen än olja,

som ger till känna att begränsningen av konventionens tillämpningsområde till olja ej är avsedd att på något sätt inskränka kuststats rätt att skydda sig mot förorening genom annat ämne,

som avvaktar att ett internationellt instrument rörande förorening genom sådana andra ämnen träder i kraft eller att konventionen utvidgas till att gälla sådan förorening,

rekommenderar att Melanstatliga rådgivande sjöfartsorganisationen i samarbete med alla andra intresserade internationella organisationer intensifierar sitt arbete i fråga om olika aspekter på förorening genom andra ämnen än olja,

rekommenderar vidare att, i fall av risk för förorening genom annat ämne än olja,

of pollution danger by agents other than oil cooperate as appropriate in applying wholly or partially the provisions of the Convention.

autres que les hydrocarbures, les Etats contractants intéressés coopèrent, s'il y a lieu, à l'application totale ou partielle des dispositions de la Convention.

berörda fördragsslutande stater i den mån det är lämpligt samarbetar med tillämpning av konventionens bestämmelser i dess helhet eller delvis.

